



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, II: Francés-Español

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Tradución idioma 1, II: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01505 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 1c |
| Lingua de impartición | Castelán Francés | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Sánchez Trigo, María Elena | | | |
| Profesorado | Sánchez Trigo, María Elena Varela Vila, Tamara | | | |
| Correo-e | etrigo@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | (*)El objetivo general es desarrollar y afianzar una competencia traductora entre el francés y el español que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad. Este objetivo general se desarrolla a través de una serie de objetivos metodológicos, profesionales, contrastivos y textuales cuya finalidad es ofrecer herramientas y estrategias para solucionar los problemas generales de la actividad traductora del francés al español. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A5 | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| A6 | Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| A13 | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión |
| A14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A28 | Posuír unha gran competencia sociolingüística |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B5 | Coñecementos de informática aplicada |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B7 | Toma de decisións |
| B8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| B9 | Razoamento crítico |
| B12 | Traballo en equipo |
| B14 | Motivación pola calidade |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B16 | Adaptación a novas situacións |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|--|---------------------------------------|-----|
| (*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos | A2 | B1 |
| | A3 | B2 |
| | A4 | B5 |
| | A13 | B6 |
| | | B7 |
| | | B8 |
| | | B12 |
| | | B15 |
| (*)2- Analizar textos na lingua de Idioma *II, identificando tanto as *especificidades lingüísticas e de xénero *textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión | A2 | B4 |
| | A4 | B7 |
| | A13 | B9 |
| | A28 | B17 |
| (*)3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para *planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus *destinatarios | A2 | B3 |
| | A3 | B4 |
| | A4 | B7 |
| | A5 | B9 |
| | A8 | B17 |
| | A17 | |
| (*)4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos *estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de *revisión | A3 | B3 |
| | A4 | B4 |
| | A8 | B7 |
| | A14 | B9 |
| | A17 | B12 |
| | | B14 |
| (*)5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que *mediador cultural e traballador que atende ás *pautas profesionais e *deontolóxicas do seu labor | A6 | B3 |
| | A9 | B4 |
| | A17 | B7 |
| | A28 | B9 |
| | | B12 |
| | | B14 |
| | B17 | |

Contidos

| Tema | |
|---|--|
| (*)Bloque I: Tradución e *equivalencia: aplicación á tradución do francés ao español | (*)Unidade 1: Análise de estratexias tradutoras: crítica de traducións |
| (*)Bloque *II: Tradución e proceso: o traballo do tradutor entre o francés e o español | (*)Unidade 2: Recursos de *documentaciónUnidade 3: Sistema de traballo: elaboración de encargos / proxectos de tradución |
| (*)Bloque *III: Tradución e textos: estratexias para a tradución de textos entre o francés e o español | (*)Unidade 4: Tipos *textuales e *traducciónUnidade 5: *Dialectos e tradución: problemas derivados da variación respecto ao *usuarioUnidade 6: Rexistro e tradución: problemas derivados da variación respecto ao *usoUnidade 7: Xéneros e tradución |
| (*) OBSERVACIÓN : A presentación *secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran o programa constitúe un xeito lóxico de organizalos, pero non se trata de *compartimentos *estancos, senón que todos están *claramente interrelacionados.As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista *didáctico se *focalicen uns ou outros de xeito paulatino e específica. | (*) |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral | 5 | 10 | 15 |
| Traballos de aula | 31 | 41 | 72 |

| | | | |
|---|---|----|----|
| Presentacións/exposicións | 6 | 6 | 12 |
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Traballos e proxectos | 0 | 10 | 10 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 4 | 35 | 39 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|----------------------------|---|
| Sesión maxistral | (*) Exposición por parte de las profesoras de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias traductoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/ la estudiante. |
| Traballos de aula | (*) Realización de diversas actividades (ejercicios prácticos, revisión y preparación de encargos o proyectos de traducción, etc.) diseñadas para el desarrollo de los objetivos del programa. Se realizan en el aula, con la supervisión de las profesoras. Se trabaxará combinando el trabaxo individual con el trabaxo en grupo. Se conciben como talleres cuya finalidade es realizar una simulación selectiva de las condiciones de trabaxo propias de la práctica profesional, si bien teniendo en cuenta que estamos en una fase de aprendizaje. Pueden estar vinculados al desarrollo actividades autónomas del estudiante |
| Presentacións/exposicións | (*) Exposición por parte de los/las estudiantes en el aula de los textos de lectura obligatoria (en las clases presenciales se entregará la relación) y/u otras posibles actividades que se puedan proponer. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo. |
| Actividades introductorias | Sesión presencial en la que: 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodoloxía docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final). |

Atención personalizada

| Probas | Descrición |
|---|------------|
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | |
| Traballos e proxectos | |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|-----------------------|---|---------------|
| Traballos e proxectos | (*)a) Resumen escrito de todos los textos de lectura obligatoria que se propongan b) Realización de otras posibles actividades que se puedan proponer vinculadas con estas lecturas o los contenidos del curso y no se hayan especificado en los apartados anteriores. | 10 |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales e/ou simuladas.</p> | <p>(*)Serán de varios tipos y se evaluarán con diferentes porcentajes:</p> <p>1) REALIZADAS FUERA DEL AULA:</p> <p>1.1. Encargos de traducción para entregar (valor total: 20%): traducción del francés al castellano de diversos textos que se propondrán durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. Las fechas de entrega y características más detalladas se precisarán en las clases presenciales.</p> <p>1.2. Proyecto de traducción (valor total: 30%): encargo de traducción de un texto más extenso que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía, fuentes de documentación consultadas y otros aspectos que se puedan indicar como, por ejemplo, facturas. La fecha de entrega y características más detalladas de este proyecto se precisará en las clases presenciales.</p> <p>2) REALIZADAS DENTRO DEL AULA:</p> <p>Exámenes (valor total 40%. Es necesario que la nota del segundo examen y la media de los dos sea igual o superior a 5). Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso. El primero tendrá lugar en tono a la mitad del cuatrimestre y el segundo en torno a la última semana de clase del mismo. Las fechas concretas se indicarán en las clases presenciales. Características de los exámenes: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano, se podrá pedir, asimismo, una breve caracterización del TO; c) Extensión: en torno a 500 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos.</p> | <p>90 (ver distribución de este porcentaje en función de las diferentes pruebas previstas en este apartado)</p> |
|---|---|---|

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404